

*Nargilya A. Gadzhieva,
PhD, assistant professor;*

*Yarkhanum R. Yarova,
PhD, assistant professor;
Dagestan State Pedagogical University*

Linguoculturological Specifics of Performatives in Comparable Languages (Based on the English, Lezginian and Russian languages) Positive multi-purpose

Key words: *performative, performative expressions, theory of speech acts, functional and stylistic features.*

Annotation: *The article presents a brief review of the use of performative verbs in compared languages which has its own characteristics. For example, the frequent use of performatives is more typical to dialogic rather than to monologue, primary, oral, single-purpose, monothematic formal and informal varieties of speech genres. In addition, the use of performatives is often limited to such functional-stylistic areas, as colloquial, official, publicistic, artistic.*

Отличительные признаки перформативных высказываний, сформулированные еще Остином (7) и переработанные Ф. Стросоном (10), т.е. основные критерии выделения перформативных речевых актов, признаки, создающие перформативность сводятся к следующим: наличие эксплицитно-перформативной глагольной формы - 1 лицо ед. число наст. времени «я клянусь» (впрочем, мы отметили, что признак этот необязателен, и вариативен для разных языков); эквивалентность действию или поступку; невозможность оценки по шкале «истинность – неистинность»; результативность при наличии «условий успешности» (по Остину); одномоментность; иерархизированность; конвенциональность и др.

Нельзя не согласиться с мнением П.Ф.Стросона (10), Е.В Падучевой (8) относительно важности таких признаков, как результативность и конвенциональность.

Естественным следствием «привязанности» перформативов к данным условиям является ограничение сферы их употребления определенными социально-функциональными разновидностями языка.

Как известно, каждый говорящий, являющийся носителем языка, варьирует свою речь в зависимости от того, где и с кем он говорит. Это утверждение предполагает, что в зависимости от сферы речевой деятельности носитель языка может использовать различные его разновидности – книжный или разговорный стиль общенародного языка, социальные или территориальные его диалекты, просторечие или жаргон, либо одну из разновидностей функционально-речевых стилей: официально-деловой, научный, публицистический и т.д.

Как показывают наши наблюдения над функционированием отдельных перформативов (глаголов в перформативном употреблении), перформативных предложений, перформативных речевых актов, имеется прямая зависимость между частотностью употребления тех или иных исследуемых языковых единиц и сферой общения (функциональным стилем языка). И если для отдельных из них (официально-деловой, разговорный функционально-речевые стили) употребление перформативов естественно, необходимо и очень частотно, то в составе языковых средств других (например, научный стиль) они почти не встречаются.

Более того, стилистическая принадлежность того или иного перформатива часто ярко выражена.

Наши наблюдения над достаточно большим количеством материала, набранного методом сплошной выборки из текстов, опубликованных в СМИ и сетях Интернет, непосредственно над звучащей речью и произведениями художественной литературы на русском, лезгинском и английском языках позволяют сделать ряд выводов.

Во-первых, в большей степени употребление перформативов характерно разговорному, официально-деловому, в меньшей степени публицистическому, художественному стилям речи.

Наиболее частым употреблением перформативов и перформативных высказываний отличается официально-деловой стиль речи. Например, употребление различного рода перформативных формул делопроизводства, юридических клише и др.: *утверждаю, не возражаю; Я ходатайствую о приобщении данного документа к уголовному делу; Факультет ходатайствует о зачислении студента без экзаменов; Госдума накладывает вето на решение президента; Решением суда матери предоставляется право опекуна над ребенком; Объявляю собрание открытым; Назначаю тебя ответственным за выполнение этого задания.*

Это объясняется самой природой перформатива. Перформатив – это и слово и действие одновременно. Произнесение перформатива является выполнением действия, названного им. Занимая, таким образом, промежуточное положение между сферой деятельности и сферой речи, перформатив важен там, где любые действия должны производиться словом: сфера управления, юриспруденция, делопроизводство и т.д.

Как можно заметить, ряд перформативных речевых клише, характерных официально-деловой речи заимствован из английского языка. Например, «*I object*» - формулировка из возражения против постановления суда. Наличие в русском языке большого количества прямых переводов всякого рода речевых клише с английского языка объясняется, прежде всего, историческим заимствованием элементов социальной практики.

Следует отметить, что перформативные глаголы, реализующиеся в сфере официально-деловой речи, часто находятся в форме 3 лица, ед./мн. числа, иногда страдательного залога (*подсудимый обвиняется*). Это обусловлено тем, что представитель государственной власти, общественной организации и т.д. выступает не от своего имени, а от лица уполномочивших его структур, что и выражается формой 3 лица.

В разговорном стиле перформативы также достаточно частотны: *благодарю вас, прошу тебя, приветствую вас, сознаюсь, что был не прав, поздравляю с днем рождения, желаю удачи, клянусь* и т.д. Перформативами являются, прежде всего,

речевые формулы приветствия, прощания, напутствия, т.е. общепринятые этикетные формулы вежливости.

Перформативы могут реализоваться и в произведениях художественной литературы, главным образом как средство речевой характеристики героев. Например:

- *Все это так, - согласился Ивернев, - но... - он заколебался и выпалил: - Я женюсь, Эдуард Эдуардович!*

- *Вот что! **Поздравляю!** Спрошу на правах старшего, **простите**, - не наспех? По годам-то не рано... а вот война!*

- *В том-то и дело, что война! Скверная, долгая, никому не нужная. И моя Вера хочет на фронт, сестрой. Такая уж она. Что ж получится: я в Сибирь, она на фронт? А браком удержу!* - улыбнулся инженер, но улыбка вышла какой-то неуверенной. Анерт серьезно сказал:

- ***Коли так, помогай бог!** Квартиру нашли?*

- *На Васильевском, хорошую [И.Ефремов].*

Часто перформативы употребляются и в поэтических произведениях: «**Клянусь** свиданием с тобой и вновь грозящею разлукой..., **Клянусь** последним твоим взглядом, твоею первою слезой» [Лермонтов].

Следует отметить, что выделяется ряд перформативов и перформативных высказываний, употребляющихся почти исключительно при исполнении каких-либо обрядовых действий, условно назовем их ритуальными, хотя относятся они к речевым средствам либо разговорного либо официально-делового стиля: *присягаю на верность отечеству, отпускаются тебе грехи твои во имя отца, сына и святого духа, благословляю вас, объявляю вас мужем и женой* и др.

Как известно, все функционально-речевые стили имеют две формы реализации их в речи – письменную и устную (4).

Говоря о сфере употребления перформативов и перформативных выражений следует также отметить, что из двух форм речи чаще они употребляются в устной ее разновидности. Реализация их в письменной форме чаще всего ограничивается текстами официально-деловых документов, в текстах художественной литературы, содержащих диалогическую речь, в некоторой степени в текстах публицистического характера, особенно пафосных, пропагандистских, рекламных и т.д.

Употребление перформативов является также характерной особенностью произведений эпистолярного жанра.

Связано это по-видимому с тем, что для перформативного употребления глаголов необходим ряд условий, одним из наиболее важных из которых является условие успешности/неуспешности, т.е. для реализации перформатива необходимо наличие в первую очередь адресата высказывания.

Данная особенность, а именно, неперемное наличие адресата, обуславливает еще и не только функционально-стилистические, но и жанровые особенности перформативов. Так, например, являясь более характерным устным речевым жанром, перформативы преимущественно употребляются в диалогических речевых жанрах, а монологическим не характерно. Причем, диалогическим жанрам таких функциональных сфер, как разговорная, официально – деловая, публицистическая и художественная. В произведениях именно этих жанров употребление перформативов является характерной и неперменной особенностью.

В этой связи хотелось бы отметить, что для российской языковой действительности рубежа 20 и 21 столетий характерна экспансия диалогических видов коммуникации. Ее причины связаны с целым рядом свойств, присущих диалогу. Диалогическая речь привлекает носителей языка высокой степенью антропоцентричности, демократизмом, запрограммированностью на наличие определенного коммуникативного эффекта, высоким прагматическим и экспрессивным потенциалом, живостью и известной непредсказуемостью.

Диалогические жанры речи характеризуются различными признаками.

По *особенностям создания* отчетливо прослеживаются дискурсы *первичные* (естественные) и *вторичные* (воспроизведенные художественными или иными средствами).

По *форме реализации* диалоги делятся на *письменные* и *устные*. Первичные диалогические дискурсы существуют всегда в устной форме.

По параметру *вид коммуникации* противопоставляются диалоги *личные* и *публичные*. Первые связаны с персональным общением в разных функциональных сферах (разговорной, профессиональной, научной, деловой и др.), вторые – прежде всего с общением в сфере массовой коммуникации (диалоги в прессе, радио- и теледиалоги).

С учетом параметра *официальность/неофициальность* диалоги делятся на *официальные* и *неофициальные*. Официальность в данном случае сдерживающим образом сказывается на свободе протекания речи.

По *целенаправленности*, диалоги могут быть *одноцелевыми* (например, звонки в справочную) и *многоцелевые* (таких большинство).

В связи с обсуждаемой тематикой фиксируются диалоги *монотематические* и *политематические*.

Наличие фиксированной темы характерно для публичных официальных диалогов. Тематическая свобода типична для сферы непринужденной коммуникации (б, р.28).

Результаты проведенных наблюдений над особенностями употребления перформативов в произведениях относящихся к различным формам речи, различным функционально- стилевым сферам и речевым жанрам, позволяют охарактеризовать жанровую специфичность перформативных высказываний. Так, например, наиболее частое употребление перформативов характерно первичным (естественным) дискурсам:

- *И все же я настаиваю!*
- *Иванов, лучший специалист по фаблю, рекомендую.*
- *Я рекомендую вам не покидать территорию комплекса.*
- *Советую тебе прочитать эту книжку, классная вещь!*
- *Позвольте предложить вам свои услуги.*
- *Предлагаю немедленно созвать Совет Директоров*
- *Приказ тамамаруникай командирдиз хабар доклад ийизва (Докладываю о выполнении приказа).*
- *Малумарзава, зун рази туширди (Заявляю о своем несогласии).*
- *I aver that I'm not guilty. – Я заявляю, что невиновен.*
- *I remind you once more, turn of the light! - Напоминаю тебе еще раз, выключи свет!*

- *We **announce** our engagement.* - Объявляем о нашей помолвке.

Устным формам реализации диалогов характерно более частое употребление перформативов, нежели письменным:

- ***Хочу позвать** тебя пройтись по магазинам*
- *Я **зову** тебя уже три часа.*
- ***Обещаю** тебе, что исправлюсь*
- ***Напоминаю**, не забудь забрать ребенка из сада.*
- *За жуван тахсир **хиве кьазва** – Признаю свою вину.*
- *I **affirm** that it is true.* - Я подтверждаю, что это правда.
- *I **emphasize** its importance to me.* - Я подчеркиваю, что это важно для меня.
- *They did not do it, I **tell** you.* - Они не делали этого, уверяю вас.

И в личных, и в публичных жанрах употребление перформатива достаточно распространено. И характерными для публичного жанра перформативными высказываниями являются прежде всего всякого рода рекламные, агитационные, пропагандирующие тексты:

- ***Не дай** себе засохнуть!*
- *Вниманию читателей **предлагается** новый перевод книги немецкого писателя Юргена Торвальда.*

Достаточно частотное употребление перформативов как в официальных, так и в неофициальных диалогических жанрах:

- *Налоговые органы **предупреждают** всех налогоплательщиков о необходимости сдачи налоговых деклараций до 1 апреля.*
- *Ответчик **ходатайствует** назначить экспертизу полученных образцов.*
- *Суд **вызывает** свидетеля Иванова.*
- *Экзаменационная комиссия **вызывает** Сидоренко.*
- *Зун **рази туш** – я возражаю.*

- *I **certify** this signature.* - Заверяю подпись
- *I **swear** **felty** to the king.* - Присягаю на верность королю.
- *I **deny** your accusation /charge.* - Я отвергаю ваши обвинения.

Употребление перформативных глаголов более свойственно одноцелевым, монотематическим диалогическим жанрам:

- *Я **особо подчеркиваю** важность данного мероприятия для города.*
- ***Одобряю** решение провести внеплановый мониторинг.*
- *Я **соболезную** твоему горю.*
- *К1валах тамамариз **рази я**.* - Согласен выполнить работу.
- *Къарар дуюз тирди **кьабулзава**.* – признаю решение правильным.
- *I **accept** him as the greatest expert in this field.* - Я признаю, что он крупнейший специалист в этой области.
- *I **refuse** to deal with you any more.* - Я отказываюсь иметь с вами дело

В результате проведенных наблюдений над стилистическими особенностями перформативных глаголов (условий, при которых они становятся перформативами) можно сделать следующие выводы:

1) на основании проведенного анализа в сопоставляемых языках можно выделить две группы перформативов: стилистически маркированные перформативы и стилистически-нейтральные перформативы.

Употребление стилистически нейтральных перформативов, как правило, ограничено одним функционально-речевым стилем. Стилистически-нейтральные перформативы употребляются без ограничений.

2) В большинстве случаев стилистическая принадлежность перформативных глаголов в сопоставляемых языках как правило совпадает

3) Более частое употребление перформативов характерно первичным, устным, одноцелевым, монотематическим официальным и неофициальным речевым жанрам.

References:

1. Abdulmazhidov AA. Lexical errors Lezgin students at Russian lessons and ways to prevent and eliminate it. Makhachkala: unknown; 1969. [\[Google Scholar\]](#)
2. NSh A. Verbal education in the Lezgin language: Dis. ...Cand. Philology Science. Makhachkala: unknown; 1997. [\[Google Scholar\]](#)
3. Alexeev ME. Questions comparative historical grammar of Lezgin languages. M. Moscow; 1985. [\[Google Scholar\]](#)
4. Alieva SA. Stylistic of the Russian language. Makhachkala: unknown; 2000. [\[Google Scholar\]](#)
5. YuD A. Performatives in grammar and vocabulary. Math. USSR Academy of Sciences. Ser. Lita. and yaz 1986;v.45(№3):1. [\[Google Scholar\]](#)
6. Kolokoltseva TN. Specific communication units of dialogic speech. Volgograd: Russia; 2001. [\[Google Scholar\]](#)
7. Austin JL. Favorites. M. Moscow; 1999. [\[Google Scholar\]](#)
8. Paducheva EV. Semantic research: Semantics of time and type in the Russian language. Semantics of narrative. M. Moscow; 1996. [\[Google Scholar\]](#)
9. Austin JL. How to Do Things with Words. Oxford: University Press; 1965. [\[Google Scholar\]](#)
10. Strawson PF. On referring: Philosophy and ordinary language: Ed. by Ch.E.Caton. Urbana: unknown; 1963. [\[Google Scholar\]](#)